

(Übersetzung)

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Georgien

Tiflis, 22. Dezember 1994

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Georgien beehrt sich, in Bezug auf die Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Nr. 26/94 vom 1. September 1994 der Botschaft mitzuteilen, daß das Außenministerium sich einverstanden erklärt, daß das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Georgien über kulturelle Zusammenarbeit bereits vor dem Inkrafttreten nach seinem Artikel 18 nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewandt wird.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Georgien benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Bundesrepublik Deutschland
Tiflis

**Bekanntmachung
über die vorläufige Anwendung
des deutsch-moldauischen Abkommens
über kulturelle Zusammenarbeit**

Vom 16. Dezember 1999

Das in Bonn am 11. Oktober 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über kulturelle Zusammenarbeit wird nach dem am selben Tage unterzeichneten Protokoll nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts

seit dem 11. Oktober 1995

vorläufig angewendet; das Abkommen sowie das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit (BGBl. 1973 II S. 1684) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau nicht mehr angewendet.

Berlin, den 16. Dezember 1999

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Moldau
über kulturelle Zusammenarbeit

Acord
între Guvernul Republicii Federale Germania
și Guvernul Republicii Moldova
cu privire la cooperarea culturală

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Moldau –

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewußtsein, daß Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

Guvernul Republicii Federale Germania
și
Guvernul Republicii Moldova,

ținând spre consolidarea relațiilor dintre cele două țări și aprofundarea înțelegerii reciproce,

avînd convingerea că schimburile culturale promovează cooperarea dintre popoare și contribuie la cunoașterea culturii și a vieții lor spirituale precum și a modului de viață al altor popoare,

ținînd seama de aportul istoric al popoarelor lor la moștenirea culturală a Europei și conștiente de obligațiunile ce le revin pentru protejarea și conservarea valorilor culturale,

dorind să dezvolte raporturile culturale dintre cetățenii ambelor țări în toate domeniile, inclusiv în cel al învățămîntului și științei,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile vor tinde spre ameliorarea cunoștințelor despre cultura lor, spre dezvoltarea continuă a cooperării culturale sub toate aspectele și la toate nivelurile, contribuind astfel la identitatea culturală europeană.

Articolul 2

Pentru favorizarea unei mai bune cunoașteri reciproce a artei, literaturii și a altor domenii înrudite, Părțile vor întreprinde măsurile corespunzătoare și în acest sens se vor sprijini reciproc, în limita posibilităților, mai ales în ce privește:

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei Übersetzungen von Werken der schöngeistigen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei wird sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich denen der Erwachsenenbildung. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für die Kenntnis und Verbreitung der Sprache des anderen Landes bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;
3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;

Articolul 3

1. Fiecare dintre Părți va depune eforturi pentru a crea tuturor persoanelor interesate posibilitatea accesului larg la limba, cultura, literatura și istoria celeilalte țări. Ele vor sprijini inițiativele și instituțiile corespunzătoare de stat și particulare. Părțile vor crea condiții și vor favoriza reciproc măsurile de promovare ale celeilalte Părți, vor sprijini inițiativele și instituțiile locale.

2. Prevederile menționate în alineatul 1 se referă la lărgirea cunoștințelor de limbă în școli, învățământul superior și în alte instituții de învățământ, inclusiv cele ale învățământului profesional-tehnic. Ca măsuri de promovare a cunoștințelor de limbă se vor considera în special:

- Trimiterea profesorilor, lectorilor și consilierilor de specialitate;
- Punerea la dispoziție a manualelor și materialului didactic, precum și colaborarea privind perfecționarea manualelor;
- Participarea profesorilor și studenților la cursuri de instruire și perfecționare desfășurate de Partea cealaltă, precum și schimbul de experiență în legătură cu tehnologiile moderne în predarea limbilor străine;
- Folosirea posibilităților oferite de radio și televiziune pentru studiul și propagarea limbii celeilalte țări;

3. Părțile își vor concerta eforturile pentru a realiza în manuale o astfel de prezentare a istoriei, geografiei și culturii celeilalte țări care să promoveze o cât mai bună înțelegere reciprocă.

Articolul 4

Părțile vor sprijini cooperarea sub toate formele în domeniile științei și învățământului, inclusiv în cadrul instituțiilor de învățământ superior, al organizațiilor științifice, al scolilor medii și profesionale, al organizațiilor și instituțiilor de instruire și perfecționare profesională în sistemul extrașcolar pentru adulți, al administrațiilor de învățământ profesional și școlar, al altor instituții de învățământ și cercetări și al administrațiilor lor, al bibliotecilor, arhivelor și instituțiilor de ocrotire a monumentelor. Ele vor încurja aceste instituții:

1. Să coopereze în toate domeniile de interes comun;
2. Să sprijine schimburile de delegații și persoane particulare cu scopul informării și schimbului de experiență, inclusiv al participării la conferințe științifice și simpozioane;
3. Să sprijine schimburile de oameni de știință, de personal administrativ din instituții de învățământ superior, de profesori, instructori, doctoranzi, studenți, elevi și ucenici în vederea unor vizite de durată în scopuri de informare, studii, cercetări și instruire profesională;

4. den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen zu unterstützen;
 5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
 6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;
 7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.
4. Să sprijine în măsura posibilităților accesul la arhive, biblioteci și instituții similare, folosirea lor în scopuri științifice, precum și schimburile în domeniul informației, documentației și reproducerilor materialelor de arhivă;
 5. Să promoveze schimburile de literatură științifică, pedagogică și didactică, de material didactic, ilustrativ și informațional, de filme instructive și de cercetări, precum și organizarea expozițiilor corespunzătoare de specialitate;
 6. Să promoveze raporturile dintre instituțiile de învățământ superior și alte instituții culturale și științifice;
 7. Să coopereze în domeniile conservării, restaurării și protejării monumentelor istorice și culturale.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlusssdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung der Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, politischen, kulturellen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Articolul 5

Părțile vor năzui să pună la dispoziție, în măsura posibilităților, burse destinate unor studenți și oameni de știință ai celeilalte țări pentru pregătirea și perfecționarea profesională precum și pentru realizarea proiectelor de cercetări. Ele vor promova în mod adecvat schimburile în domeniile învățământului și științei prin măsuri suplimentare precum înlesnirea eliberării permisului de ședere și a condițiilor de ședere în țara gazdă.

Articolul 6

Părțile vor examina condițiile în care certificatele de studii și diplomele de studii ale instituțiilor de învățământ superior din cealaltă țară pot fi recunoscute pentru scopuri academice.

Articolul 7

Părțile vor atribui o importanță deosebită cooperării în domeniul instruirii și perfecționării specialiștilor și cadrelor de conducere din economie. Ele vor sprijini această cooperare în măsura posibilităților și, dacă va fi necesar, vor încheia în acest scop acorduri separate.

Articolul 8

Părțile consideră cooperarea în domeniul învățământului extrașcolar pentru adulți un aport important la aprofundarea raporturilor și își declară disponibilitatea de a sprijini această cooperare în limita posibilităților.

Articolul 9

Părțile vor sprijini în limita posibilităților cooperarea instituțiilor respective în domeniile cinematografului, al televiziunii și al radio-difuziunii, precum și producerea, schimburile de filme televizate, mijloace audiovizuale, care pot servi scopurilor prezentului Acord. Ele vor încuraja cooperarea în domeniul editorial și al editării cărților.

Articolul 10

Părțile vor facilita contactele directe în vederea cooperării între grupuri și asociații obștești, precum sindicatele, bisericile și comunitățile religioase, fundațiile politice, culturale și de alt gen. Ele vor încuraja aceste organizații neguvernamentale în realizarea intențiilor care servesc și scopurilor prezentului Acord.

Articolul 11

Părțile năzuiesc să promoveze schimburile între tineri precum și cooperarea dintre experți în domeniul tineretului și al instituțiilor de asistență a tineretului.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern und Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder zu ermutigen.

Artikel 13

Die Vertragsparteien ermöglichen den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Moldau stammen oder deutscher Abstammung sind, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Sie werden unabhängig davon die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen Förderprogramme angemessen berücksichtigen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auch auf regionaler und lokaler Ebene, die den Zielen dieses Abkommens dient.

Artikel 15

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte oder vermittelte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 16

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter, die sich in ihren Hoheitsgebieten befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Artikel 17

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Moldau zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Articolul 12

Părțile vor tinde să promoveze cooperarea în domeniul sportului, inclusiv în școli și în învățământul superior, și vor încuraja întâlnirile între sportivi, antrenorii, funcționarii sportivi și echipele sportive din țările lor.

Articolul 13

Părțile vor crea condiții cetățenilor Republicii Federale Germania de origine moldovenească și cetățenilor Republicii Moldova de origine germană cu reședință permanentă în țările lor pentru cultivarea limbii, culturii și tradițiilor lor naționale, precum și manifestarea liberă a convingerilor religioase în conformitate cu libera lor opțiune. În cadrul legislației în vigoare, Părțile vor înlesni și crea măsuri de promovare în favoarea acestor persoane și a organizațiilor lor. Independent de aceasta ele vor lua în considerare în mod adecvat interesele acestor cetățeni în cadrul programelor generale de promovare.

Articolul 14

În scopul realizării prevederilor prezentului Acord Părțile vor înlesni și încuraja cooperarea pe bază de parteneriat și la nivel regional și local.

Articolul 15

1. Fiecare din Părți va înlesni fondarea și activitatea unor instituții culturale ale celeilalte Părți pe teritoriul lor în cadrul reglementărilor juridice în vigoare și în baza condițiilor ce urmează a fi convenite ulterior.

2. Prin „Instituții culturale“ în sensul alineatului 1 se va subînțelege institute de cultură și centre culturale, instituții ale organizațiilor științifice, finanțate integral sau preponderent din mijloace publice, școli medii sau profesionale, instituții de instruire sau perfecționare a profesorilor, de învățământ extrașcolar pentru adulți, de instruire și perfecționare profesională, biblioteci, săli de lectură, precum și instituții de cercetare de drept public. Atât personalul specializat trimis de aceste instituții cât și cadrele specializate care desfășoară activități științifice, culturale sau pedagogice din însărcinare oficială, trimise sau mijlocite în baza unui contract individual beneficiază de același statut.

3. Părțile garantează posibilitatea liberei organizări și desfășurări a activităților uzuale ale instituțiilor culturale, inclusiv libertatea de a călători și accesul liber al publicului.

4. Statutul instituțiilor culturale menționate în alineatele 1 și 2 precum și al specialiștilor trimiși sau mijlociți în cadrul cooperării culturale se reglementează în anexa prezentului Acord. Anexa intră în vigoare concomitent cu prezentul Acordul.

Articolul 16

Părțile au convenit ca bunurile culturale dispărute sau transferate ilicit și care se află pe teritoriul lor să fie retrocedate proprietarului sau succesorului de drept ai acestuia.

Articolul 17

Reprezentanții Părților se vor întruni în caz de necesitate sau la solicitarea uneia dintre Părți într-o comisie mixtă alternativ în Republica Federală Germania și în Republica Moldova, pentru a face bilanțul schimburilor realizate în cadrul prezentului Acord și pentru a elabora recomandări și programe în vederea viitoareii cooperări culturale. Detaliile vor fi reglementate pe cale diplomatică.

Artikel 18

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 19

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 11. Oktober 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und moldauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Articolul 18

Prezentul Acord intră în vigoare în urma notificării reciproce asupra îndeplinirii condițiilor necesare în acest sens, prevăzute de legislația internă a fiecărei din Părți. Drept zi de intrare în vigoare a prezentului Acord va fi considerată ziua prezentării ultimei notificări.

Articolul 19

Prezentul Acord este încheiat pe un termen de cinci ani. Valabilitatea sa va fi prelungită cu câte cinci ani, dacă nici una din Părți nu-l va denunța în scris cu șase luni înainte de expirarea termenului de valabilitate în curs.

Încheiat la Bonn la 11 octombrie 1995 în două exemplare originale fiecare în limbile germană și moldovenească, ambele texte avînd aceeași valoare.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pentru Guvernul Republicii Federale Germania
K i n k e l

Für die Regierung der Republik Moldau
Pentru Guvernul Republicii Moldova
M i h a i l C i b o t a r u

Anlage
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Moldau über kulturelle Zusammenarbeit

Anexă
la Acordul între
Guvernul Republicii Federale Germania
și Guvernul Republicii Moldova
cu privire la cooperarea culturală

- | | |
|--|--|
| <p>1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.</p> <p>2. Die Anzahl der entsandten oder vermittelten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.</p> <p>3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten oder vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.</p> <p>(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.</p> <p>4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 ungehinderte Reisemöglichkeiten im Gastland.</p> <p>5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.</p> <p>6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr</p> <p>a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z.B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;</p> <p>b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;</p> <p>c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.</p> | <p>1. Prevederile acestei anexe sînt valabile pentru instituțiile culturale menționate în articolul 15 al Acordului, pentru personalul specializat al acestora și pentru cadrele specializate, trimise sau mijlocite din însărcinare oficială în cadrul colaborării dintre cele două țări în domeniul cultural, pedagogic, științific și sportiv.</p> <p>2. Numărul specialiștilor trimiși sau mijlociți trebuie să fie în proporție adecvată scopului urmărit de instituția respectivă.</p> <p>3. (1) Persoanele menționate la nr. 1, care nu posedă cetățenia statului primitor dar o posedă pe cea a țării trimitătoare, precum și membrii familiilor lor, care fac parte din gospodăria acestora, primesc la cerere, fără taxe, un permis de sedere din partea autorităților competente ale țării gazdă. Permisul de sedere se eliberează cu regim preferențial și implică dreptul la mai multe intrări și ieșiri din țară în cadrul duratei valabilității lui. Specialiștii trimiși sau mijlociți precum și soții lor nu necesită o permisiune de lucru pentru activitatea în instituțiile culturale menționate în articolul 15 al Acordului.</p> <p>(2) Permisele de sedere în conformitate cu nr. 3 alineat 1 trebuie obținute înainte de plecarea din țara trimitătoare la o reprezentanță diplomatică sau consulară a țării gazdă. Cererile de prelungire a permisiunii de sedere pot fi înaintate în țara gazdă.</p> <p>4. Părțile acordă persoanelor menționate la nr. 1, care dețin cetățenia statului trimitător și nu pe cea a țării gazdă, precum și membrilor familiilor lor care fac parte din gospodăria acestora, în condițiile menționate la nr. 3, posibilități nestingherite de deplasare în țara gazdă.</p> <p>5. Membrii de familie în sensul nr. 3 alineat 1 și nr. 4 sînt soțul/soția și copiii minori necăsătoriți care fac parte din aceeași gospodărie.</p> <p>6. (1) Părțile acordă pe bază de reciprocitate în cadrul legislației și altor prevederi în vigoare scutiri de taxe pentru introducerea și scoaterea din țară:</p> <p>a) a obiectelor ce fac parte din echipament sau destinate expunerii (de pildă instrumente tehnice, mobilă, filme expuse, cărți, publicații, material vizual și audio), inclusiv a unui sau mai multor autovehicole, introduse în țară în scopul activității instituțiilor culturale menționate la nr. 1;</p> <p>b) a bunurilor de strămutare, inclusiv autovehicolelor persoanelor menționate la nr. 1 și ale membrilor familiilor lor, utilizate timp de cel puțin șase luni înaintea deplasării în țara gazdă și introduse în această țară în decurs de 12 luni de la sosirea pe teritoriul țării gazdă;</p> <p>c) a medicamentelor destinate uzului personal al persoanelor menționate la nr. 1 și al membrilor familiilor lor, și a cadourilor venite prin poștă.</p> |
|--|--|

- (2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
9. (1) Die von den in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
- (2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Die Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
- (3) Die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- (4) Die Ausstattung der in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimkehrerleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen;
 - die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.
- (2) Obiecte introduse în țară prin scutire de taxe pot fi transmise sau vândute doar după achitarea taxelor suspendate sau după utilizarea acestor obiecte timp de cel puțin trei ani în țara gazdă.
7. Părțile acordă sprijin persoanelor menționate la nr. 1 și familiilor lor la înregistrarea autovehiculelor introduse în țară.
8. Regimul fiscal al salariilor și veniturilor persoanelor menționate la nr. 1 este reprezentat de înțelegerile respective dintre Republica Federală Germania și Republica Moldova privind evitarea impozitării duble în domeniul impozitelor pe venit și pe avere, precum și după legislația și reglementările în vigoare.
9. (1) Activitatea artistică și de prelegeri, organizată de instituțiile culturale menționate în articolul 15 alineat 2 al Acordului, poate fi desfășurată și de persoane care nu sînt cetățeni ai Părților.
- (2) Pe lângă personalul trimis, instituțiile culturale menționate în articolul 15 alineat 2 al Acordului pot angaja personal local. Stabilirea și perfectarea raporturilor de muncă a personalului local se supun reglementărilor juridice ale Părții primitoare.
- (3) Instituțiile culturale menționate în articolul 15 alineat 2 al Acordului pot întreține raporturi directe cu ministere, alte instituții publice, corporații regionale, societăți, asociații și persoane particulare.
- (4) Echipamentul instituțiilor culturale menționate în articolul 15 alineat 2 al Acordului, inclusiv utilajul tehnic și materialele, precum și averea lor constituie proprietatea Părții trimitătoare.
10. (1) Părțile acordă instituțiilor culturale ale celeilalte Părți pentru serviciile prestate înlesniri la impozitarea cifrei de afaceri, în cadrul legislației și altor prevederi în vigoare.
- (2) Alte probleme din contextul impozitării instituțiilor culturale și a colaboratorilor lor se reglementează în măsura necesității prin schimb de note.
11. Înlesniri de ordin tehnico-administrativ pot fi reglementate în cazul necesității la cererea uneia dintre Părți într-o înțelegere separată prin schimb de note, luîndu-se în considerare condițiile concrete din ambele țări.
12. Persoanelor menționate la nr. 1 și membrilor familiilor lor li se vor acorda în timpul aflării lor pe teritoriul țării gazdă
- aceleași înlesniri de repatriere pe care Părțile le acordă specialiștilor străini în conformitate cu legislația și alte prevederi în vigoare în perioada de criză națională sau internațională,
 - drepturile care decurg din normele generale de drept internațional în caz de vătămare sau de pierdere a proprietății în urma unor tulburări publice.

Protokoll**Protocol**

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über kulturelle Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Moldau, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Moldau erklären weiterhin, daß mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau nicht mehr angewendet wird.

Mit Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens tritt das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 11. Oktober 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und moldauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Cu prilejul semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea culturală, Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania au convenit că prezentul Acord va fi aplicat din ziua semnării în mod provizoriu în limitele legislației interne a acestora.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania au convenit de asemeni că, luînd în considerare aplicarea provizorie a prezentului Acord, nu se mai aplică Acordul de cooperare culturală între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste din 19 mai 1973 în ce privește relațiile dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania.

Cu intrarea în vigoare a Acordului semnat astăzi, își pierde valabilitatea Acordul de cooperare culturală dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste din 19 mai 1973 în ce privește relațiile dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania.

Încheiat la Bonn la 11 octombrie 1995 în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească și germană, ambele texte avînd aceeași valoare.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pentru Guvernul Republicii Federale Germania
Kinkel

Für die Regierung der Republik Moldau
Pentru Guvernul Republicii Moldova
Mihail Cibotaru

**Bekanntmachung
über die vorläufige Anwendung
des deutsch-rumänischen Abkommens
über kulturelle Zusammenarbeit**

Vom 16. Dezember 1999

Durch Notenwechsel vom 12. August 1996 wurde vereinbart, dass das in Bukarest am 16. Mai 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über kulturelle Zusammenarbeit nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts

seit dem 12. August 1996

vorläufig angewendet wird; das Abkommen sowie der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit (BGBl. 1974 II S. 918) nicht mehr angewendet.

Berlin, den 16. Dezember 1999

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger